Opera Encores

Benjamin Butterfield, tenor

Brett Polegato, baritone / baryton

Canadian Opera Company Orchestra • Richard Bradshaw

Canadian Children's Opera Chorus

OPERA ENCORES

Benjamin Butterfield, tenor / téno • Brett Polegato, baritone /baryton
Canadian Opera Company Orchestra • Canadian Children's Opera Chorus
sous la direction de Richard Bradshaw, conductor

	Ambroise Thomas:	**Hamlet**	
1.	**(1811-1896)**	***"Ô vin, dissipe la tristesse" (Act / Acte II)***	**3:33**
2.		***"Comme une pâle fleur" (Act / Acte V)***	**3:56**
		Brett Polegato, baritone / baryton	
	Benjamin Godard:	**Jocelyn**	
3.	**(1849-1895)**	***Oh! Ne t'éveille pas encor" (Act / Acte I)***	**4:45**
		Benjamin Butterfield, tenor / ténor	
	Ambroise Thomas:	**Mignon**	
4.		***"Adieu! Mignon" (Act /Acte II)***	**4:30**
5.		***"Elle ne croyait pas" (Act / Acte III)***	**3:47**
		Benjamin Butterfield, tenor / ténor	
	Charles Gounod:	**Roméo et Juliette**	
6.	**(1818-1893)**	***"Mab, reine des mensonges" (Act / Acte I)***	**2:34**
		Brett Polegato, baritone / baryton	
	Léo Delibes:	**Lakmé**	
7.	**(1836-1891)**	***"Fantaisie aux divins mensonges" (Act / Acte I)***	**5:23**
		Benjamin Butterfield, tenor / ténor	
	Charles Gounod:	**Faust**	
8.		***"Avant de quitter ces lieux" (Act / Acte II)***	**3:58**
		Brett Polegato, baritone / baryton	
	Richard Wagner:	**Tannhäuser**	
9.	**(1813-1883)**	***"O du mein holder Abendstern" (Act / Acte III)***	**5:08**
		Brett Polegato, baritone / baryton	

	Wilhelm Kienzl:	**Der Evangelimann**	
10.	**(1857-1941)**	***"Selig sind, die Verfolgung leiden" (Act / Acte II)***	**6:18**
		Benjamin Butterfield, tenor / ténor	
		Canadian Children's Opera Chorus	
		Treble soloist / Soprano soliste : Peter Neelands	
	Erich Wolfgang Korngold:	**Die tote Stadt**	
11.	**(1897-1957)**	***"Mein Sehnen, mein Wähnen" (Act / Acte II)***	**4:09**
		Brett Polegato, baritone / baryton	
	Friedrich von Flotow:	**Martha**	
12.	**(1812-1883)**	***"Ach! So fromm, ach so traut" (Act / Acte III)***	**3:00**
		Benjamin Butterfield, tenor / ténor	
	Albert Lortzing:	**Der Wildschütz**	
13.	**(1801-1851)**	***"Heiterkeit und Frölichkeit" (Act / Acte III)***	**5:17**
		Brett Polegato, baritone / baryton	
	Leo Fall:	**Die Rose von Stambul**	
14.	**(1873-1925)**	***"O Rose von Stambul" (Act / Acte I)***	**4:14**
		Benjamin Butterfield, tenor /ténor	
	Jacques Halévy:	**L'Éclair**	
15.	**(1799-1862)**	***"Quand de la nuit l'épais nuage" (Act / Acte III)***	**5:24**
		Benjamin Butterfield, tenor / ténor	
	Jacques Halévy:	**La reine de Chypre**	
16.		***"Salut, salut, à cette noble France" (Act / Acte III)***	**10:44**
		Brett Polegato, baritone / baryton	
		Benjamin Butterfield, tenor / ténor	
		Total	**77:55**

BENJAMIN BUTTERFIELD enjoys an international career as one of Canada's most distinguished and sought-after young tenors. His performances have captured the imagination of the public and critics alike, winning him praise for his vocal prowess, musicianship and dramatic sensibilities. Although the pillars of his repertoire are Bach, Mozart and Britten, Mr. Butterfield sings a wide variety of repertoire from the operas of Handel, Rossini and Janaček to the works of Igor Stravinsky and Sir Michael Tippett. In addition to opera and concert repertoire, Benjamin Butterfield is also an active recitalist.

Benjamin Butterfield, who currently resides in Amsterdam, was raised on the west coast of Canada. In Victoria, he studied with the distinguished voice teacher Salena James and also benefited from the tutelage of one of Canada's greatest tenors, Léopold Simoneau. A prize-winner in the 1994 Oratorio Society of New York International Voice Competition, he is also a recipient of both the coveted William Matheus Sullivan Foundation Grant for opera, as well as an Arts Award from the Canada Council's Career Development Grant programme.

Mr. Butterfield has recorded extensively for the Koch International, Marquis and CBC Records labels (including excerpts from Handel's *Messiah* and a Juno-nominated recording of Britten's *Serenade for Tenor, Horn and Strings).*

The powerful combination of musical artistry and dramatic invention have placed **BRETT POLEGATO** in the top ranks of today's young baritones. He was hailed by judges and audiences alike as a winner in the prestigious Cardiff Singer of the World Competition; a win which followed similar acclaim from Japan's Pacific Music Festival and Finland's Mirjam Helin International Competition. This gifted young baritone from Niagara Falls, Ontario, also received the distinguished William Matheus Sullivan Foundation Grant for opera.

Although extremely active on the Canadian and international opera scene, Mr. Polegato is renowned for his sensitivity in French *mélodies* and German *Lieder*. He is increasingly in demand for recitals in North America, Germany, France, and England, where he made his London recital debut in the Celebrity Series at St. John's Smith Square in March 1996. Mr. Polegato's New York City recital debut at the Tisch Center for the Arts garnered praise from *The New York Times* for the artist's high level of singing and adventurous repertoire choices.

In addition to his recording of Gluck's *Armide* (DG) and Kalman's *Die Herzogin von Chicago* (Decca), Mr. Polegato's discography also includes a recording of the complete *Canticles* of Benjamin Britten (Marquis Records) and excerpts from Handel's *Messiah* (CBC Records). CBC Records will also be releasing his recording of English

songs in the near future.
In a career that has taken him throughout the world, **RICHARD BRADSHAW** (currently General Director of the Canadian Opera Company in Toronto) has conducted a wide-ranging repertoire of both operatic and orchestral music. He was Resident Conductor at the San Francisco Opera from 1977-1988 and has also been associated with the Glyndebourne Festival, the Santa Fe Opera and the Seattle Opera. As the Canadian Opera Company's Chief Conductor, a position he held between 1989 and 1994, Richard Bradshaw conducted several operas, including the internationally acclaimed double-bill production of *Bluebeard's Castle* and *Erwartung* in Toronto, at the Brooklyn Academy of Music, at the 1993 Edinburgh International Festival, and at the 1994 Melbourne International Festival.

In January 1994, Richard Bradshaw was appointed Artistic Director and Music Director of the COC; and in 1998, he was named the company's General Director. During his tenure with the COC he has conducted numerous works including *Ariadne auf Naxos, Il barbiere di Siviglia, Béatrice et Bénédict, La Bohème, The Cunning Little Vixen, Eugene Onegin, Fidelio, Der fliegende Holländer, The Golden Ass, Jenůfa, Luisa Miller, Oedipus Rex, Salome, Tosca,* and *La Traviata.*

The **CANADIAN OPERA COMPANY ORCHESTRA** (Marie Bérard) is the oldest opera orchestra in Canada. Created in 1977, the Orchestra has had a permanent membership of more than 50 instrumentalists, and has received much critical acclaim worldwide. In 1989, Richard Bradshaw was appointed Chief Conductor and Head of Music of the COC and became the Orchestra's first Music Director.

In 1995, Maestro Bradshaw and the COC Orchestra recorded their first compact disc for CBC Records: *Rarities by Rossini and Verdi* (SMCD 5148). The following year, they returned to the recording studio for a second disc - *Richard Margison Sings French and Italian Opera Arias* (SMCD 5158) - which was nominated for a Juno Award. In the fall of 1997, a third CBC Records CD, entitled *Soirée Française* (SMCD 5174) - featuring Michael Schade and Russell Braun - was released to international critical acclaim, winning both a Juno Award as Best Classical Recording in the vocal or choral performance category and the prestigious Gabriel Fauré Prize in France.

Since 1995, the COC Orchestra has been featured in an annual gala concert as part of CBC's **OnStage** concert series in Toronto's Glenn Gould Studio, broadcast nationally on both CBC Radio One and Radio Two.

Now in its 31st season, the **CANADIAN CHILDREN'S OPERA CHORUS** (CCOC) (John Tuttle) was founded in 1968 by Ruby Mercer and its first Music Director, Lloyd Bradshaw. Since its inception, the chorus

has expanded from fourteen to forty performances per season.
The CCOC - which is the only permanent children's opera chorus in Canada that commissions and produces operas for children on a regular basis - provides a training ground for children between the ages of 8 and 16, introducing them to the fundamental techniques of musical training, professional discipline, public performance and the complex world of opera.

The chorus consists of 75 boys and girls who perform operatic and choral repertoire under Music Director John Tuttle; they also participate as the children's opera chorus in Canadian Opera Company productions. In addition, the chorus has commissioned several operas for children, including John Greer's *The Star Child* and *The Snow Queen*, Derek Holman's *Doctor Canon's Cure*, and Harry Somers' *A Midwinter Night's Dream*.

BENJAMIN BUTTERFIELD, un des jeunes ténors les plus distingués et les plus recherchés du Canada, poursuit une carrière internationale. Ses interprétations ont capté l'imagination à la fois du public et de la critique et lui ont valu des louanges pour ses prouesses vocales, ses dons de musicien et sa sensibilité dramatique. Même si son répertoire se compose surtout de Bach, Mozart et Britten, Benjamin Butterfield chante une grande variété d'extraits d'opéras, depuis Haendel, Rossini et Janaček jusqu'aux oeuvres d'Igor Stravinsky et de Sir Michael Tippett. À part le répertoire d'opéra et de concert, Benjamin Butterfield est actif aussi comme récitaliste.

Benjamin Butterfield, qui demeure actuellement à Amsterdam, a grandi sur la côte ouest du Canada. À Victoria, il a étudié avec la distinguée professeure de chant Salena James et a bénéficié de la tutelle d'un des plus grands ténors canadiens, Léopold Simoneau. Lauréat en 1994 du Concours international de chant de l'Oratorio Society of New York, il a également été bénéficiaire de la bourse très recherchée de la William Matheus Sullivan Foundation pour l'opéra, de même que d'une bourse pour les arts du Programme de bourses de développement professionnel du Conseil des Arts du Canada.

Benjamin Butterfield a fait de nombreux enregistrements sous les étiquettes Koch International, Marquis et Les disques SRC (y compris des extraits du *Messie* de Haendel et un disque présenté pour un prix Juno, la *Sérénade pour ténor, cor et cordes* de Britten).

BRETT POLEGATO réunit en lui un art musical très vif et une puissante invention dramatique qui le classent parmi les jeunes barytons les plus réputés d'aujourd'hui. Il a été acclamé, aussi bien par le jury que par le public, comme lauréat du prestigieux Concours Singer of the World de Cardiff, et cela, après avoir reçu un accueil semblable au Festival de musique du Pacifique au Japon et au Concours international Mirjam Helin en Finlande. Ce jeune baryton très doué de Niagara Falls (Ontario) a également obtenu la bourse distinguée de la William

Matheus Sullivan Foundation pour l'opéra.
Malgré ses nombreuses activités dans le domaine de l'opéra, tant au Canada que sur le plan international, Brett Polegato est renommé aussi pour la sensibilité de son interprétation des mélodies françaises et des Lieder allemands. Il est de plus en plus recherché pour donner des récitals en Amérique du Nord, en Allemagne, en France et en Angleterre, où il a fait ses débuts comme récitaliste à Londres dans la Celebrity Series au St. John's Smith Square en mars 1996. Pour ses débuts en récital à New York, au Tisch Center for the Arts, Brett Polegato a obtenu les suffrages du *New York Times* pour la haute qualité de son chant et pour l'esprit d'aventure dont il a fait preuve dans son choix de répertoire.

En plus de l'enregistrement d'*Armide* de Gluck (DG) et de *Die Herzogin von Chicago* de Kalman (Decca), la discographie de Brett Polegato inclut aussi un enregistrement intégral des *Canticles* de Benjamin Britten (Marquis Records) et d'extraits du *Messie* de Haendel (Les disques SRC). Cette dernière maison d'édition sortira aussi très prochainement son enregistrement de chants anglais.

RICHARD BRADSHAW (actuellement directeur général de la Canadian Opera Company de Toronto) a dirigé, au cours d'une carrière de chef d'orchestre qui l'a mené dans le monde entier, un répertoire très varié de musique d'opéra et d'orchestre. Il était chef d'orchestre en résidence du San Francisco Opera de 1977 à 1988 et a été associé au Festival de Glyndebourne, au Santa Fe Opera et au Seattle Opera. À titre de chef d'orchestre principal de la Canadian Opera Company, poste qu'il a occupé de 1989 à 1994, Richard Bradshaw a dirigé plusieurs opéras, notamment, au même programme, deux oeuvres qui ont été applaudies à l'échelle internationale, *Bluebeard's Castle* et *Erwartung* à Toronto, à la Brooklyn Academy of Music, au Festival international d'Edimbourg de 1993 et au Festival international de Melbourne en 1994.

En janvier 1994, Richard Bradshaw a été nommé directeur artistique et directeur musical de la COC; et, en 1998, directeur général de la compagnie. Depuis qu'il est avec la COC, il a dirigé de nombreuses oeuvres, y compris *Ariadne auf Naxos, Il barbiere di Siviglia, Béatrice et Bénédict, La Bohème, The Cunning Little Vixen, Eugene Onegin, Fidelio, Der fliegende Holländer, The Golden Ass, Jenůfa, Luisa Miller, Oedipus Rex, Salome, Tosca* et *La Traviata.*

L'**ORCHESTRE DE LA CANADIAN OPERA COMPANY** (Marie Bérard) est le plus ancien orchestre d'opéra au Canada. Créé en 1977, il compte en permanence plus de 50 instrumentistes et a été acclamé par la critique dans le monde entier. En 1989, Richard Bradshaw a été nommé chef d'orchestre principal et chef de musique de la COC et est devenu le premier directeur musical de l'orchestre.

En 1995, Richard Bradshaw et l'Orchestre de la COC ont enregistré leur premier disque compact pour Les disques SRC : *Rarities by Rossini and Verdi* (SMCD 5148). L'année suivante, retour au studio d'enregistrement

pour un deuxième disque – *Richard Margison Sings French and Italian Opera Arias* (SMCD 5158) – qui fut nominé pour un prix Juno. À l'automne 1997, un troisième CD sous l'étiquette Les disques SRC intitulé *Soirée Française* (SMCD 5174) – avec Michael Schade et Russell Braun – a été acclamé par la critique internationale. Ce disque a gagné un Prix Juno comme meilleur enregistrement classique dans la catégorie exécution d'oeuvres vocales ou chorales, de même que le prestigieux Prix Gabriel Fauré, en France.

Depuis 1995, l'Orchestre de la COC donne un concert de gala annuel dans le cadre de la série de concerts **OnStage** de la CBC au Glenn Gould Studio de Toronto, concert diffusé à l'échelle nationale sur CBC Radio One et Radio Two.

Le **CANADIAN CHILDREN'S OPERA CHORUS** (CCOC) (John Tuttle) a été fondé en 1968 par Ruby Mercer et Lloyd Bradshaw, son premier directeur musical. Cette chorale qui se produisait quatorze fois au cours de sa première saison, a donné quarante concerts ou représentations au cours de sa 31e saison.

Le CCOC – la seule chorale permanente d'opéra pour enfants au Canada qui commande et réalise régulièrement des opéras pour enfants – sert de terrain de formation pour des enfants âgés de 8 à 16 ans, à qui on enseigne les techniques fondamentales de la formation musicale, de la discipline professionnelle, de l'exécution en public et de l'univers complexe de l'opéra.

La chorale se compose de 75 garçons et filles qui exécutent des oeuvres du répertoire d'opéra et choral sous la direction de John Tuttle, directeur musical; elle participe aussi comme choeur d'enfants aux opéras montés par la Canadian Opera Company. De plus, elle a commandé plusieurs opéras pour enfants, notamment *The Star Child* et *The Snow Queen* de John Greer, *Doctor Canon's Cure* de Derek Holman et *A Midwinter Night's Dream* de Harry Somers.

1. Ambroise Thomas (1811-1896)
HAMLET
Premiere: Paris, March 9, 1868 / Première représentation : Paris, le 9 mars 1868

Thomas' five-act opera is based upon Shakespeare's well-known play of the same name. While the libretto closely follows the original story about the Danish prince who avenges his father's murder, there are a few changes which must have shocked critics of the day, including a happy ending in which Hamlet survives and is hailed as the new king! "Vive le roi Hamlet!" Although technically a drinking song, this Act II aria reveals a darker side beneath the veneer of wild abandon as Hamlet awaits his revenge.

Cet opéra en cinq actes d'Ambroise Thomas est basé sur la pièce bien connue de Shakespeare. Le livret suit

assez bien le déroulement du drame du prince danois qui venge le meurtre de son père. Il comporte cependant quelques changements, qui ont dû choquer les critiques de l'époque, notamment le dénouement où Hamlet survit et est acclamé comme le nouveau roi : « Vive le roi Hamlet! » Cet air de l'acte II, théoriquement une chanson à boire, a, sous une apparence de fol abandon, un côté plus sombre : Hamlet attend le moment de sa vengeance.

Hamlet:
Ô vin, dissipe la tristesse
Qui pèse sur mon coeur!
À moi les rêves de l'ivresse
Et le rire moqueur!
Ô liqueur enchanteresse,
Verse l'ivresse
Et l'oubli dans mon coeur!
Douce liqueur!
Ô liqueur enchanteresse, etc.

La vie est sombre
Les ans sont courts;
De nos beaux jours
Dieu sait le nombre.
Chacun, hélas! porte ici-bas
Sa lourde chaîne!
Cruels devoirs,
Longs désespoirs
De l'âme humaine!
Loin de nous
Noirs présages!
Les plus sages
Sont les fous!…Ah!

Ô vin, dissipe la tristesse…

Hamlet:
O wine, dispel the sorrow
That weighs heavy on my heart!
Give me the dreams of ecstasy
And the scoffing laugh!
O elixir of potent charm,
Bring vinous balm
And oblivion to my heart!
Sweet elixir!
O elixir of potent charm, etc.

Life is dismal
The years are short;
God knows the number
Of our days of joy.
Each one here on earth, alas,
Drags his own heavy chain!
Cruel impositions,
Unending desperation
Of the human heart!
Hence from us,
Dark foreboding!
The wisest men
Are the fools!…Ah!

O wine, dispels the sorrow…

2.
The final act of Thomas' opera takes place near Elsinore Castle where two gravediggers are preparing a new grave. In a moment of bitter irony, Hamlet - who is unaware that his beloved Ophelia has died and that the grave is to be hers - sings this melancholy aria in which he compares her "to a delicate flower that has

bloomed upon a grave".

Le dernier acte de l'opéra d'Ambroise Thomas nous emmène près du château d'Elseneur, où deux fossoyeurs creusent une tombe fraîche. Dans un moment d'ironie amère, Hamlet – ignorant que sa bien-aimée Ophélie est morte et que c'est à elle que la tombe est destinée – chante cet air mélancolique où il la compare à « une pâle fleur éclose au souffle de la tombe ».

Hamlet:
La fatigue alourdit mes pas;
Le froid me gagne…
J'erre depuis deux jours à travers la campagne
Pour échapper aux assassins.
Oui, le Roi dans mon sang veut assouvir sa rage!
Horatio servira mes desseins.
J'ai pu les différer sans que je les oublie,
Je n'ai rien oublié, non!
Pas même Ophélie! Pauvre enfant dont l'amour,
Comme un fatal poison,
A flétri la jeunesse et troublé la raison.

Comme une pâle fleur
Éclose au souffle de la tombe,
Sous les coups du malheur
Ton coeur brisé tremble et succombe!
De mon destin fatal Dieu t'impose la loi!
Hélas! Pardonne-moi!
Par mon refus cruel
Ton âme à jamais désolée,
N'aspire plus qu'au ciel,
Où ta raison s'est envolée!
Hélas! Pardonne-moi! Hélas! Pardonne-moi!
Vois mes larmes, chère Ophélie!
Ah! Pardonne-moi!

Hamlet:
I am weighed down by weariness;
The cold chills me to the bone…
Two days have I been wandering in the wild,
Fleeing the murderers.
Yes, the King would quench his anger in my blood!
Horatio will serve my ends.
I have postponed them, not forgotten them,
No, I have forgotten nothing!
O dear Ophelia! Poor child whose love,
Like a deadly poison,
Has withered your youth and disturbed your reason.

Like a delicate flower
That has bloomed upon a grave,
Your heart, by sorrow crushed,
Trembles and succumbs.
You have been forced to share my fatal destiny.
Alas! Forgive me!
By my cruel rejection
Condemned to desolation,
Your heart longs only for heaven,
Whither your reason has fled!
Alas! Forgive me! Alas! Forgive me!
See how I weep, dear Ophelia!
Ah! Forgive me!

Translation: Avril Bardoni
Reprinted by kind permission of EMI Classics

3. Benjamin Godard (1849-1895)
JOCELYN
Premiere: Brussels, February 25, 1888 / Première représentation : Bruxelles, le 25 février 1888

Although this French composer and violist is best remembered for his salon music, Godard also composed eight works for the stage. While the opera *Jocelyn* enjoyed a certain success, it is only this *Berceuse* from his four-act opera that has survived the test of time. In Act I of the opera Jocelyn encounters a group of soldiers pursuing a man and his child. Although the father is shot, Jocelyn and the young boy escape. At the beginning of Act II, the two have found shelter in the wilderness and as he sleeps, Jocelyn sings this lullaby.

Benjamin Godard, compositeur et altiste français, est surtout connu aujourd'hui pour sa musique de salon, mais il a composé aussi huit oeuvres pour la scène. Son opéra en quatre actes *Jocelyn* connut un certain succès, mais seule cette *Berceuse* a survécu à l'épreuve du temps. À l'acte I, Jocelyn rencontre un groupe de soldats qui poursuivent un homme et son enfant. Le père est tué d'un coup de feu, mais Jocelyn s'enfuit avec la petit garçon. Au début de l'acte II, ils ont trouvé un refuge dans un endroit sauvage et, tandis qu'il dort, Jocelyn lui chante cette berceuse.

Jocelyn:
Cachés dans cet asile
Où Dieu nous a conduits
Unis par le malheur,
Durant les longues nuits
Nous reposons tous deux endormis
Sous leurs voiles
Ou prions aux
Regards des tremblantes étoiles!

Oh! Ne t'éveille pas encor
Pour qu'un bel ange de ton rêve
En déroulant son long fil d'or
Enfant, permette qu'il s'achève
Dors! Dors! Le jour à peine a lui!
Vierge sainte, veillez sur lui!

Jocelyn:
Hidden within this shelter
Where God has led us,
United in our misfortune,
During the long nights
We rest, both asleep
Under their sails,
Or praying under the gaze
Of the shimmering stars!

Ah! Do not wake up yet,
Let that beautiful angel you see in your dream
Unfold a long golden thread.
Child, wait 'til your dream is ended
Sleep! Sleep! The day has just barely dawned!
Blessed Virgin, watch over him!

Under the wing of the Lord,
Far from the noisy crowd,
Like a sacred stream

Sous l'aîle du Seigneur
Loin du bruit de la foule
Et comme un flot sacré
Qui doucement s'écoule
Nous avons vu les jours
Passer après les jours
Sans jamais nous lasser
D'implorer son secours!

Oh! Ne t'éveille pas encor
Pour qu'un bel ange de ton rêve
En déroulant son long fil d'or
Enfant, permette qu'il s'achève.
Dors! Dors! Le jour à peine a lui.
Vierge sainte, veillez sur lui!

Which quietly flows,
We have seen
Day after day go by
Without ever getting tired
Of imploring his help!

Ah! Do not wake up yet,
Let that beautiful angel you see in your dream,
Unfold a long golden thread.
Child, wait 'til your dream is ended.
Sleep! Sleep! The day has just barely dawned!
Blessed Virgin, watch over him!

Translation: Charles Metz

4. Ambroise Thomas (1811-1896)
MIGNON
Premiere: Paris, November 17, 1866 / Première représentation : Paris, le 17 novembre 1866

In Act I, set in late 18th-century Germany, Jarno attempts to force the gypsy girl Mignon to dance for the patrons of the local inn. She refuses and he threatens to beat her. A young student, Wilhelm Meister, rushes to her aid. Fearing for her safety, Wilhelm buys Mignon from Jarno and engages her as his servant. Mignon quickly falls in love with Wilhelm, but he is mesmerized by the beautiful actress, Philine. In this Act II aria, Wilhelm - realizing the awkwardness of having a young gypsy girl as his servant - offers her freedom and bids her farewell.

À l'acte I, dont l'action se situe en Allemagne au XVIIIe siècle, Jarno essaie de forcer la jeune bohémienne Mignon à danser pour les clients d'une auberge. Essuyant un refus, il menace de la battre. Wilhelm Meister, un jeune étudiant, vient au secours de la jeune fille. Craignant pour la sécurité de celle-ci, Wilhelm l'achète à Jarno et l'embauche comme servante. Mignon tombe amoureuse de Wilhelm qui, lui, est subjugué par Philine, une jolie comédienne. Dans cet air de l'acte II, Wilhelm – comprenant que le fait d'avoir une jeune bohémienne comme servante le met dans une situation délicate – lui offre sa liberté et lui fait ses

Wilhelm:
Farewell, Mignon! Be brave!
Do not weep!
Sorrows are fast forgotten at your age;

adieux.

Wilhelm:
Adieu, Mignon! Courage!
Ne pleure pas!
Les chagrins sont bien vite oubliés à ton âge;
Dieu te consolera!
Mes voeux suivront tes pas!
Ne pleure pas!
Puisses-tu retrouver et famille et patrie!
Puisses-tu recontrer en chemin, le bonheur
Je te quitte à regret et mon âme attendrie
Partage ta douleur!
N'accuse pas mon coeur de froide indifférence!
Ne me reproche pas de suivre un fol amour!
En te disant adieu, je garde l'espérance
De te revoir un jour.

God will console you!
My hopes follow your steps!
Do not weep!
Would that you find again your family and home!
Would that you meet happiness on your way!
I leave you with regret, and my soul is moved,
and shares your sadness.
Do not accuse my heart of cold indifference!
Do not reproach me for following a foolish love!
In bidding you farewell, I retain the hope
To see you again one day!

5.

Later in Act II, Wilhelm once again comes to Mignon's rescue - this time plucking her from certain death from a burning castle. The final act of the opera takes place in Italy where Wilhelm is nursing Mignon back to health following the fire. In this tender aria, Wilhelm - who is now in love with Mignon - prays for her recovery.

Plus tard, à l'acte II, Wilhelm vient encore une fois au secours de Mignon – cette fois, il la sauve d'une mort certaine dans un château en flammes. Le dernier acte de l'opéra a lieu en Italie où, après l'incendie, Wilhelm aide Mignon à recouvrer la santé. Dans cet air tendre, Wilhelm qui, dans l'intervalle, est tombé amoureux de Mignon, prie pour son rétablissement.

Wilhelm:
Hélas! Elle sommeille et prononce mon nom.

Elle ne croyait pas dans sa candeur naïve,
que l'amour innocent qui dormait dans son coeur,

Wilhelm:
Alas, she is sleeping, and speaks my name.

She did not believe, in her naive purity,
that innocent love, asleep in her heart,
might change one day to a stronger passion
and trouble for ever her dream of happiness!
to give back to the faded flower
her freshness, her rosy sparkle,
oh, spring, sprinkle her with dew!
Oh, my heart, give her, give her
your beam of sunshine!
I am waiting in vain
for a word from her lips;
In vain I wish to know

dût se changer un jour en une ardeur plus vive,
en troubler à jamais son rêve de bonheur.
Pour rendre à la fleur épuisée,
sa fraîcheur, son éclat vermeil,
ô, printemps, donne-lui ta goutte de rosée!
Ô, mon coeur, donne-lui, donne-lui
ton rayon de soleil!
C'est en vain qui j'attends
un aveu de sa bouche;
je veux connaître en vain
ses secrètes douleurs.
Mon regard l'intimide,
et ma voix l'effarouche.
Un mot trouble son âme,
et fait couler ses pleurs!
Pour rendre à la fleur épuisée
sa fraîcheur, son éclat vermeil,
ô, printemps, donne-lui ta goutte de rosée!
Ô, mon coeur, donne-lui, donne-lui
ton rayon de soleil!

her secret sorrows.
My look intimidates her,
and my voice frightens her.
One word troubles her soul,
and makes her tears flow!
To give back to the faded flower
her freshness, her rosy sparkle,
oh, spring, sprinkle her with dew!
Oh, my heart, give her, give her
your beam of sunshine!

Reprinted from the Sony Classical recording Mignon (SM3K 34590), originally released 1998, © 1998 Sony Music Entertainment Inc.

6. Charles Gounod (1818-1893)
ROMÉO ET JULIETTE
Premiere: Paris, April 27, 1867 / Première représentation : Paris, le 27 avril 1867

Gounod's opera is based upon Shakespeare's play about those two "star-crossed lovers" of Verona. Act I of the opera takes place in the palace of the Capulets where a masked ball is in progress. A group of Montagues, including Roméo and his friend Mercutio, appear masked. In a short recitative, Roméo counsels caution and tells Mercutio that he has had a portentous dream. The cocky Mercutio, however, responds with this gossamer, fleet-footed aria about Mab, the fickle queen of illusion, who presides over our dreams.

L'opéra de Gounod est basé sur la pièce de Shakespeare qui raconte l'histoire des deux amants

Mercutio:
Mab, queen of illusions,
Presides over dreams;
More fickle than the
Deceiving wind;
Through space,

de Vérone poursuivis par le sort. L'acte I se situe au palais des Capulet, où a lieu un bal masqué. Plusieurs membres du clan des Montaigu, y compris Roméo et son ami Mercutio, font leur apparition, masqués. Dans un bref récitatif, Roméo leur conseille d'être prudents et parle à Mercutio d'un rêve prémonitoire qu'il a fait. Mais Mercutio, jeune fanfaron, répond avec cet air léger et spirituel sur Mab, la frivole reine des mensonges, qui préside aux songes.

Mercutio:
Mab, reine des mensonges,
Préside aux songes;
Plus légère que le vent.
Décevant;
A travers l'espace,
A travers la nuit,
Elle passe,
Elle fuit! Son char, que l'atome rapide
Entraîne dans l'éther limpide,
Fut fait d'une noisette vide
Par ver de terre le charron!
Les harnais, subtile dentelle,
Ont été découpés dans l'aile
De quelque verte sauterelle
Par son cocher le moucheron!
Un os de grillon sert de manche
À son fouet dont la mèche blanche
Est prise au rayon qui s'épanche
De Phoebé rassemblant sa cour!

Chaque nuit dans cet équipage
Mab visite, sur son passage,
L'époux qui rêve de veuvage
Et l'amant qui rêve d'amour!
A son approche la coquette

Through the night,
She passes
And is gone! Her chariot, drawn through the limpid ether
By swift atomies
Was made from an empty nutshell -
An earthworm was the cartwright!
The harness, a delicate lacework,
Has been cut from the wing
Of some green grasshopper
By her coachman, a gnat!
A cricket's bone serves as the handle
Of her whip, whose white lash
Is fashioned from a moonbeam shed
By Phoebe assembling her court!

Nightly in this equipage
Mab visits, on her rounds,
The husband dreaming of widowerhood
And the lover dreaming of love!
At her approach the coquette
Dreams of finery and dresses,
The courtier bows and scrapes,
The poet rhymes his verse!
To the miser in his gloomy lodging
She discovers treasures without number,
And freedom smiles in the dark
At the prisoner loaded with chains.
The soldier dreams of ambuscadoes,
Of battles and surprise attacks,
She pours out for him the bumpers of wine
With which his laurels are sprinkled.
And you, o virgin, whom a sigh startles,
As you lie abed
She lightly touches your lips
And makes you dream of kisses!

Mab, queen of illusions, etc.

Translation: Joseph Allen
Reprinted by kind permission of EMI Classics

Rêve d'atours et de toilette,
Le courtisan fait la courbette,
Le poète rime ses vers!
A l'avare, en son gîte sombre,
Elle ouvre des trésors sans nombre,
Et la liberté rit dans l'ombre
Au prisonier chargé de fers.
Le soldat rêve d'embuscades,
De batailles et d'estocades.
Elle lui verse les rasades
Dont ses lauriers sont arrosés.
Et toi qu'un soupir effarouche,
Quand tu reposes sur ta couche,
O vierge! elle effleure ta bouche
Et te fait rêver de baisers!

Mab, la reine des mensonges, etc.

7. Léo Delibes (1836-1891)
LAKMÉ
Premiere: Paris, April 14, 1883 / Première représentation : Paris, le 14 avril 1883

Delibes' exotic opera is set in India at the time of British colonial rule. The action focuses on the plight of a young priestess, Lakmé, who is torn between her love for her father (the Brahmin priest, Nilakantha, who thirsts for revenge against the occupying forces), religion and country, and her love for the handsome English officer, Gérald. In this aria, Gérald and his friends have discovered some exotic jewelry in a hidden grove. As his party leaves, Gérald remains behind to sketch their design and sings this captivating aria.

L'opéra de Delibes se situe dans le cadre exotique

Gérald:
To make a sketch of a jewel,
Is that such a serious matter?
Ah, Frederic is crazy!
But where does this senseless fear suddenly come from?
Some supernatural feeling
Has disturbed my thoughts
In this solemn calm!
Child of my imagination,
The unknown girl stands before my eyes!
Her voice slips into my ear
Words of mystery. No! No!

Fantasy of divine deception,
You come back to terrify me once more.
Go, return to the land of dreams,
Fantasy with golden wings.
Go! Go! Go, return to the land of dreams,
Fantasy with golden wings!
Around the pagan woman's smooth arm
This armlet must have circled!

des Indes, au temps où celles-ci étaient une colonie britannique. L'action nous raconte le dilemme de Lakmé, jeune prêtresse déchirée entre son amour pour son père (le prêtre brahmane Nilakantha, assoiffé de vengeance contre les envahisseurs), sa religion et son pays, et son amour pour Gérald, le bel officier anglais. Dans cet air, Gérald et ses amis ont découvert des bijoux exotiques dans un bosquet caché. Après le départ de ses invités, Gérald en copie le dessin et chante cet air charmant.

Gérald:
Prendre le dessin d'un bijou,
Est-ce donc aussi grave?
Ah, Frédéric est fou!
Mais, d'où vient maintenant cette crainte insenée?
Quel sentiment surnaturel!
A troublé ma pensée
Devant ce calme solennel!
Fille de mon caprice,
L'inconnue est devant mes yeux!
Sa voix à mon oreille glisse
Des mot mystérieux. Non! Non!

Fantaisie aux divins mensonges,
Tu reviens m'égarer encor.
Va, retourne au pays des songes,
Ô fantaisie aux ailes d'or.
Va! Va! Va, retourne au pays des songes,
Ô fantaisie aux ailes d'or!
Au bras poli de la païenne
Cet annelet dut s'enlacer!
Elle tiendrait tout en la mienne
La main qui seule y peut passer!
Ce cercle d'or, je le suppose,
A suivi les pas voyageurs
D'un petit pied qui ne se pose
Que sur la mousse ou sur les fleurs.

She would hold in mine
The hand which alone can pass through it!
This golden anklet, I imagine,
Has followed the straying steps of a little foot which only ever treads
On moss or flowers.
And this necklet still bearing her perfume,
All infused with the fragrance of her body,
Has heard the beating of her faithful heart,
Fluttering at the name of its beloved.
No! No! Away! Away, visions,
You ephemeral dreams which trouble my reason!

Fantasy of divine deception,
You come back to terrify me once more,…

Translation: Hugh Graham
Reprinted by kind permission of EMI Classics

Valentine:
O sacred medallion,
My sister gave me,
On the day of battle

Et ce collier encore parfumé d'elle,
De sa personne encor tout embaumé,
A pu sentir battre son coeur fidèle,
Tout tressaillant au nom du bien-aimé.
Non! Non! Fuyez! Fuyez, chimères,
Rêves éphémères, qui troublez ma raison.

Fantaisie aux divins mensonges,
Tu reviens m'égarer encor, …

8. Charles Gounod (1818-1893)
FAUST
Premiere: Paris, March 19, 1859 / Première représentation : Paris, le 19 mars 1859

In Act II of Gounod's Goethe-inspired opera, Valentine enters contemplating a medallion that his sister Marguerite has given to him as a good-luck charm. As he prepares to leave for battle, he sings this aria – one of the most popular in the opera – in which he prays for heaven to protect Marguerite during his absence. Gounod actually added this aria in 1864, five years after the opera's premiere, for an English production of Faust. The original text of rhyming couplets began, "Even bravest hearts may swell, in the moment of farewell."

À l'acte II de l'opéra de Gounod, inspiré de l'oeuvre du même nom de Goethe, Valentin entre en scène en contemplant une médaille que sa soeur Marguerite lui a remise pour conjurer le mauvais sort. Au moment de partir pour la bataille, il chante cet air – un des plus populaires de cet opéra – où il prie le ciel de protéger Marguerite pendant son absence. En fait, Gounod ajouta cet air à l'opéra en 1864, cinq ans après la première représentation, pour une production de Faust en anglais.

Valentin:
Ô sainte médaille,
Qui me vient de ma soeur,
Au jour de la bataille,
Pour écarter la mort,
Reste là sur mon coeur!

To keep death at bay,
Lie there upon my heart!

Before I quit these parts,
Birthplace of my forefathers,
To Thy care, o Lord and Ruler of the skies,
I confide my sister.
Deign to protect her always
From every danger.
My sister, so dearly loved.

Freed from care and worry,
I will go to seek glory in the enemy's midst,
Foremost and bravest in the thick of the fight,
I'll go to fight for my country.
And, if God should call me to Him,
I will watch faithfully over you,
O Marguerite!

Before I quit these parts, etc.
O King of heaven, look down
And protect Marguerite, o King of heaven!

Avant de quitter ces lieux,
Sol natal de mes aïeux,
A toi, Seigneur et Roi des cieux,
Ma soeur je confie.
Daigne de tout danger
Toujours la protéger,
Cette soeur, si chérie.

Délivré d'une triste pensée
J'irai chercher la gloire au sein des ennemis,
Le premier, le plus brave au fort de la mêlée,
J'irai combattre pour mon pays.
Et si, vers lui, Dieu me rappelle,
Je veillerai sur toi fidèle,
Ô Marguerite.

Avant de quitter ces lieux, etc.
Ô Roi des cieux, jette les yeux,
Protège Marguerite, ô Roi des cieux!

Wolfram:
Prémonition funèbre, le crépuscule couvre la lande,
Enveloppant le val de sa cape de cendre,
Et l'âme qui voudrait s'élancer vers les cieux
Tremble d'ouvrir les ailes en cette nuit lugubre.
Mais tu parais alors, ô toi la plus charmante des étoiles,
Tu nous envoies, de loin, le réconfort de ta lumière,
Ton cher rayon perce le crépuscule et ses ténèbres
Et tu nous montres, amie, où sortir du vallon.

Ô douce étoile du berger,
Toi que toujours j'aimai saluer,
Du fond d'un coeur qu'elle n'a pas trahi,
Salue, si elle passe près de toi,
Celle qui va quitter les terres de ce val
Pour devenir au ciel un ange bienheureux.

Traduction : Philippe Godefroid

Wolfram:
Like a portent of death, twilight shrouds the earth
And envelops the valley in its sable robe;
The soul, that yearns for those heights,
Dreads to take its dark and awful flight.
There you shine, o fairest of the stars,
And shed your gentle light from afar;
Your friendly beam penetrates the twilight gloom
And points the way out from the valley.

O my fair evening star,
I always gladly greeted thee:
From a heart that never betrayed its faith
Greet her when she passes,
When she soars above this mortal vale
To become a blessed angel in heaven.

Translation: Peggy Cochrane

9. Richard Wagner (1813-1883) TANNHÄUSER Premiere: Dresden, October 19, 1845 / Première représentation : Dresde, le 19 octobre 1845

In Act III of Wagner's romantic opera, Elisabeth is praying in front of a shrine, waiting for Tannhäuser's return from Rome where he has gone seeking absolution for his sins. When a group of pilgrims appears without her beloved, the distraught Elisabeth prays to the Virgin, begging that she be allowed into heaven so she can intercede directly on his behalf. After her prayer she leaves and a presentiment of her death seizes Wolfram. In this expressive, melancholy aria, he asks the evening star to greet Elisabeth in heaven.

À l'acte III de cet opéra romantique de Wagner, Elisabeth est en prière, agenouillée devant une croix. Elle attend le retour de Tannhäuser, qui est allé à Rome pour obtenir le pardon de ses péchés. Un groupe de pèlerins apparaît sur scène, mais son bien-aimé n'est pas parmi eux. Elisabeth, éperdue de douleur, prie alors la Vierge de lui permettre d'aller au ciel pour pouvoir intercéder directement en faveur de Tannhäuser.

Sa prière terminée, elle s'en va. Wolfram, qui a le pressentiment de la mort de la jeune femme, chante cet air expressif et mélancolique, où il demande à l'étoile du berger d'accueillir Elisabeth au ciel.

Wolfram:

Wie Todesahnung, Dämmrung deckt die Lande,
Umhüllt das Tal mit schwärzlichem Gewande;
Der Seele, die nach jenen Höh'n verlangt,
Vor ihrem Flug durch Nacht und Grausen bangt.
Da scheinest du, o lieblichster der Sterne,
Dein sanftes Licht entsendest du der Ferne,
Die nächt'ge Dämmrung teilt dein lieber Strahl,
Und freundlich zeigst du den Weg aus dem Tal.

O du mein holder Abendstern,
Wohl grüsst' ich immer dich so gern;
Vom Herzen, das sie nie verriet,
Grüsse sie, wenn sie vorbei dir zieht,
Wenn sie entschwebt dem Tal der Erden,
Ein sel'ger Engel dort zu werden.

10. Wilhelm Kienzl (1857-1941)

DER EVANGELIMANN

Premiere: Berlin, May 4, 1895 / Première représentation : Berlin, le 4 mai 1895

Two brothers, Mathias and

Mathias Freudhofer :

« Heureux ceux qui sont persécutés
Pour la justice,
Car le royaume des cieux leur appartient.
Heureux serez-vous lorsque les hommes
Vous outrageront, vous persécuteront,
Et diront faussement du mal
De vous à cause de moi.
Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse,
Car votre récompense sera grande au ciel! »
[Mathieu 5:10-12]

Laissez les petits venir à moi!
Je veux vous enseigner la parole de Dieu.
Donc, chantez après moi :

« Heureux ceux qui sont persécutés… »

Quelques enfants :

« Heureux ceux qui sont persécutés… »

Mathias :

…persécutés…

Enfants :

…sont persécutés…

Mathias :

C'était bien, continuez!
« …Pour la justice. »

Enfants :

… « Pour la justice. »

Mathias Freudhofer:

"Blessed are they which are persecuted
For righteousness' sake:
For theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are ye, when men
Shall revile you, and persecute you,
And shall say all manner of evil
Against you falsely, for my sake.
Rejoice, and be exceeding glad:
For great is your reward in heaven."
[Matthew 5: 10-12]

Let the little ones come to me!
I want to teach you the word of God.
Sing after me!

"Blessed are they which are persecuted…"

A few children:

"Blessed are they which are persecuted…"

Mathias: (correcting the children)
"...persecuted…"

Children:

"…persecuted…"

Mathias:

That's right, now further!
"... for righteousness' sake:"

Children:

"... for righteousness' sake:"

Johannes, both love Martha, the niece of the abbey's lawyer. She, however, loves only Mathias. After being spurned by Martha, Johannes sets fire to the monastery and implicates Mathias who is imprisoned for twenty years on charges of arson. After his incarceration, Mathias has found solace in preaching the word of God. In this scene from Act II, the Evangelist sings a song to a text from the Gospel According to St. Matthew - which he then proceeds to teach to a group of children who appear on the scene.

Deux frères, Mathias et Johannes, aiment tous deux Martha, la nièce de l'avocat de l'abbaye, mais la jeune femme n'aime que Mathias. Après avoir été rejeté par Martha, Johannes met le feu au monastère et accuse Mathias, qui est emprisonné pour vingt ans comme incendiaire. Après sa libération de prison, Mathias trouve sa consolation dans la prédication de la parole de Dieu. Dans cette scène de l'acte II, l'Évangéliste chante une chanson sur un texte de

Mathias :
Très bien!
Maintenant, répétez ce que vous venez de chanter!

Enfants :
« Heureux ceux qui sont persécutés
Pour la justice. »

Magdalena :
C'est vraiment beau!

Mathias :
Y en a-t-il parmi vous qui connaissent la suite?
Qui en a pris note?

Un garçon
Moi, je le sais!
« Car le royaume des cieux leur appartient. »

Mathias :
Tous ensemble!

Enfants :
« Car le royaume des cieux leur appartient. »

Mathias :
C'est bien.

Enfants, Mathias :
« Heureux ceux qui sont persécutés
Pour la justice,
Car le royaume des cieux leur appartient. »

Traduction : Charles Metz

Mathias:
Very good!
Now repeat it for me!

Children
"Blessed are they which are persecuted
For righteousness' sake."

Magdalena:
It's so beautiful!

Mathias:
Can anyone go further?
Who knows this one?

One boy:
I can do it!
"…for theirs is the kingdom of heaven."

Mathias:
Now everyone!

Kinder:
"…for theirs is the kingdom of heaven."

Mathias:
Very good.

Children, Mathias:
"Blessed are they which are persecuted
For righteousness' sake:
For theirs is the kingdom of heaven."

Translation: Andrea Budgey

l'Évangile selon saint Mathieu, qu'il enseigne ensuite à un groupe d'enfants qui apparaissent sur la scène.

Mathias Freudhofer:
"Selig sind, die Verfolgung leiden
Um der Gerechtigkeit willen,
Denn ihrer ist das Himmelreich,
Selig seid ihr, wenn euch die Menschen
Schmäh'n und verfolgen
Und alles Böse mit Unrecht
Wider euch reden um meinetwillen.
Freut euch und frohlocket,
Denn euer Lohn ist gross im Himmel!"
[Matthäus 5: 10-12]

Lasset die Kleinen zu mir kommen!
Ich will euch das Wort Gottes lehren.
Also singt mir nach!

"Selig sind, die Verfolgung leiden..."

Einige Kinder:
"Selig sind, die Verfolgung..."

Mathias:
...Verfolgung...

Kinder:
...Verfolgung leiden...

Mathias:
So war es recht, nun weiter!
"…Um der Gerechtigkeit willen."

Kinder:
..."Um der Gerechtigkeit willen."
Mathias:
Sehr gut!
Nun wiederholt mir das Gesungene!

Fritz:
My yearning, my dreaming,
Returns to the past,
The days of young love
That were never to last.
We danced by the Rhine,
In moon's golden shine,
Two heavenly blue eyes
Looked deep into mine,
And pleading they seemed to say:
Oh stay, oh don't go away,
For here in your homeland
Your happiness lies -
My yearning, my dreaming
Returns to the past.
The magic of distant lands
Set my heart aglow.

Fritz :
Mes désirs, mes rêves
Me ramènent vers le passé.
C'est en dansant que j'ai trouvé,
Puis perdu mon bonheur.
En dansant sur les bords du Rhin,
Au clair de lune,
Voici l'aveu que m'ont fait deux yeux bleus,
Au regard pénétrant,
L'aveu qu'elle m'a fait en suppliant :
Reste, ne me quitte pas,
C'est ici dans ton pays,
Que s'épanouit ton bonheur –
Mes désirs, mes rêves
Me ramènent vers le passé.
La magie des pays lointains

Kinder:
"Selig sind, die Verfolgung leiden
Um der Gerechtigkeit willen."

Magdalena:
Das is schön!

Mathias:
Kann's eines von euch weiter?
Wer hat sich's gemerkt?

Ein Knabe
Ich kann es!
"Denn ihrer ist das Himmelreich."

Mathias:
Jetzt alle!

Kinder:
"Denn ihrer ist das Himmelreich."

Mathias:
Wie gut.

Kinder, Mathias:
"Selig sind, die Verfolgung leiden
Um der Gerechtigeit willen,
Denn ihrer ist das Himmelreich."

The magic of distant lands
Lured me, I played Pierrot.
Followed her, my wondrous goddess,
Learned to love with tears and kisses.
Joy and pain, hope and strife -
That's a comedian's life...
My yearning, my dreaming,
Returns to the past,
The past, the past...

Translation: Ruth and Thomas Martin
Reprinted by kind permission of BMG

A allumé un feu dans mon âme.
La magie de la danse
M'a leurré, je suis devenu comédien,
Je l'ai suivie, ma divine adorée,
J'ai apprix à l'aimer par les baisers et les larmes.
L'extase et la douleur, le rêve et le bonheur –
Voilà le destin d'un saltimbanque…
Mes désirs, mes rêves
Me ramènent vers le passé.
Vers le passé, vers le passé…

11. Erich Wolfgang Korngold (1897-1957)
DIE TOTE STADT

Lionel:
Oh, so gentle and so gracious
Did my eye behold her!
Oh, so mild and pure
Did her image pierce my heart!
Anxiety and affliction, before she came,

Lionel :
Ah! si pieuse, ah! si gentille,
Mon oeil l'a bien regardée;
Ah! si douce et si pure,
Son image s'est gravée dans mon coeur.
L'anxiété et l'affliction, avant sa venue,

Premiere: Hamburg and Cologne, December 4, 1920 /
Première représentation : Hambourg et Cologne, le 4 décembre 1920

Set in the city of Bruges at the end of the 19th-century, Korngold's opera centres around Paul and his fascination with a young dancer, Marietta. In Act II, Paul has a vision in which Marietta and her companions, still in their costumes from the ballet in Meyerbeer's *Robert le Diable*, appear in a boat on one of the city's canals. As they disembark Marietta asks Fritz, who is dressed as Pierrot, to sing a song "that's not too gay and not too sad. A song that makes you dance and sway, dream sweetly in the moonlight's ray. A song that lures and beguiles." This aria is Fritz's response.

L'opéra de Korngold se situe dans la ville de Bruges vers la fin du XIXe siècle. L'intrigue raconte l'histoire de Paul et sa fascination pour Marietta, une jeune danseuse. À l'acte II, Paul a une vision dans laquelle Marietta et ses compagnons, encore revêtus de leur costume du ballet de *Robert le Diable* de Meyerbeer, apparaissent dans un bateau sur un des canaux de la ville. Au moment de débarquer, Marietta demande à Fritz, costumé en Pierrot, de chanter une chanson « pas trop gaie ni trop triste. Une chanson qui vous fait danser et vous balancer, faire de doux rêves au clair de lune. Une chanson qui attire et envoûte. » Cet air est la réponse de Fritz.

Fritz:
Mein Sehnen, mein Wähnen,
Es träumt sich zurück.
Im Tanze gewann ich,
Verlor ich mein Glück.
Im Tanze am Rhein,
Veiled my future,
But with her, a new life
Filled with happiness bloomed for me.
Alas, that which I had found vanished away!
Oh, I hardly glimpsed my happiness!
I have been roughly awakened and night
Has stolen that sweet dream from me.

Oh, so gentle, ...

Martha, Martha, you disappeared
And took back my happiness!
Give me back what you have found,
Or share it with me!

Translation: Peggie Cochrane
Reprinted by kind permission of EMI Classics

Me voilaient l'avenir,
Mais avec elle une nouvelle vie,
Remplie de bonheur, s'était épanouie pour moi.
Hélas! Ce que j'avais trouvé est disparu,
Ah! à peine avais-je entrevu mon bonheur,
Que je me suis réveillé et la nuit
M'a dérobé ce doux rêve.

Ah! si pieuse,…

Martha! Martha, tu es disparue,
Et tu as emporté mon bonheur;
Rends-moi ce que tu as trouvé,
Ou partage-le avec moi!

Traduction : Charles Metz

Bei Mondenschein,
Gestand mir's aus Blauaug
Ein inniger Blick,
Gestand mir's ihr bittend Wort:
O bleib, o geh' mir nicht fort,
Bewahre der Heimat
Still blühendes Glück -
Mein Sehnen, mein Wähnen,
Es träumt sich zurück.
Zauber der Ferne
Warf in die Seele den Brand.
Zauber des Tanzes
Lockte, ward Komödiant.
Folgt ihr, der Wundersüssen,
Lernt unter Tränen küssen.
Rausch und Not, Wahn und Glück -
Ach, das ist Gaukler's Geschick...
Mein Sehnen, mein Wähnen,
Es träumt sich zurück,
Zurück, zurück...

12. Friedrich von Flotow (1812-1883)

MARTHA

Premiere: Vienna, November 25, 1847 / Première représentation : Vienne, le 25 novembre 1847

While at a county fair in Richmond, Plunkett and his foster brother, Lionel, have hired two maids to help out on the farm. In reality the women,

The Count:
How warmly the bright morning sun shines
Upon me, on this day of delight!
Soon the joyful throng of villagers will approach,
Bringing me various good wishes.
"Health, long life",
I'll hear from my guests.
In addition, though, I wish for myself
The rarest and the best:

Happiness and joy
O gods of this life,
To behold and beseech you
Is the goal of striving.
O sweet blessedness,
Which brightens the human heart,
Rejoicing I cry: never depart!
O fair goddess Joy,
Grant that I may always have company:
Pretty girls and lovely women
I can always look upon.
Beloved stars of my life,
You will never call in vain.
But not only love brings me joy.
When the evening falls,
Then, in a brotherhood of friends,
When champagne sparkles,
When we make merry and drink,
Then my songs are heard,
To the cheerful strains of the lute:
Happiness and joy...
With love, singing, and wine,
Joy will be ever with me.

Translation: Andrea Budgey

Le comte :
Quelle douce chaleur le clair soleil du matin
Me donne en ce jour d'allégresse!
Bientôt la troupe joyeuse des villageois
Viendra me présenter diverses sortes de voeux.
« Bonne santé, longue vie »,
Voilà ce que j'entends de la bouche des invités.
Mais en plus, je souhaite pour moi-même
Le plus rare, le meilleur :

Bonheur et joie,
Ô dieux de cette vie,
Vous voir, vous implorer
Est le but de mes efforts!
Ô félicité suprême,
Qui combles le coeur de l'homme,
J'exulte en te criant : Ne me quitte jamais!
Ô Joie, belle déesse,
Accompagne-moi toujours!
Belles jeunes filles, belles femmes,
Que je puisse toujours vous contempler!
Belles étoiles de ma vie,
Vous ne m'appelez jamais en vain.
Mais il n'y a pas que l'amour
Qui fait entrer la joie en moi.
Quand descend le soir,
Alors, en compagnie de mes amis,
Quand le champagne pétille,
Et que nous nous amusons en buvant,
Alors mes chants retentissent
Aux joyeux accents du luth :
Bonheur et joie…
Par l'amour, le chant et le vin,
La joie entre en moi!

Traduction : Charles Metz

Martha and Nancy, are both ladies-in-waiting with the royal Court. Bored with their life at court they are in search of some amusement - disguised as country maids. When the two men quickly fall in love with their new employees, the girls realize that their little joke has gotten completely out of hand and they run away. Lionel, who is deeply hurt by Martha's unexplained departure, sings this folk-like aria in her absence.

Lors d'une foire agricole à Richmond, Plunkett et Lionel, son frère adoptif, ont embauché deux servantes pour les travaux de la ferme. En réalité, ces deux jeunes femmes, Martha et Nancy, sont des dames de compagnie à la cour royale. Lassées de la vie à la cour, elles cherchent à se distraire en se déguisant en paysannes. Lorsque les deux hommes tombent amoureux d'elles, les deux jeunes femmes comprennent que leur petite plaisanterie a pris des proportions inattendues et disparaissent. Lionel, profondément blessé par le départ inexpliqué de Martha, chante en son absence cet air qui ressemble à un chant populaire.

Lionel:
Ach! So fromm, ach so traut,
Hat mein Auge sie erschaut;
Ach! So mild und so rein,
Drang ihr Bild in's Herz mir ein.
Banger Gram, eh' sie kam,
Hat die Zukunft mir umhüllt,
Doch mit ihr blühte mir
Neues Dasein lusterfüllt.
Weh! Es schwand, was ich fand,
Ach! Mein Glück erschaut' ich kaum,
Bin erwacht und die Nacht
Raubte mir den süssen Traum.

Ach! So fromm,….

Martha! Martha, du entschwandest,
Und mein Glück nahmst Du mit Dir;
Gib mir wieder, was Du fandest,
Oder teile es mit mir!

Achmed:
They say of us, that where ladies are concerned,
We are faithful to only one principle:
That of love wholesale,
With nine or ten to every one,
But today that no longer holds true.
It seems much more refined to me, that one should love
Only one woman in the world,
For one loves all others in this one,
And saves oneself both irritation and money!

O Rose of Istanbul,
You alone will be my Sheherezade -
Only you! -
Who seasons my life with love,
And shortens my hours with stories -
With delightful stories.

Achmed :
On dit de nous que, sur le chapitre des dames,
Nous ne respectons qu'un seul principe :
L'amour en gros, où il y en avait toujours
Neuf ou dix pour chaque homme,
Mais aujourd'hui, il n'en est plus ainsi.
Moi, il me semble bien plus civilisé
Que l'on en aime une seule au monde,
Alors, on les aime toutes dans cette seule femme,
Et l'on s'épargne beaucoup d'ennuis et d'argent.

Ô Rose d'Istambul, toi seule
Tu seras ma Schéhérazade!
Toi seule!
Toi dont l'amour donne du piment à ma vie,
Qui abrèges mes heures en me racontant

13. Albert Lortzing (1801-1851)
DER WILDSCHÜTZ
Premiere: Leipzig, December 31, 1842 / Première représentation : Leipzig, le 31 décembre 1842

The convoluted plot of Lortzing's *Der Wildschütz* (or The Poacher) centres around the school teacher Baculus who is dismissed from his post by the Count of Eberbach for poaching on his property. In the end, however, everything is resolved and Baculus is reinstated and allowed to marry his beloved Gretchen. At the beginning of Act III, the self-satisfied Count waits for the villagers to gather to pay homage to him on his feast day. Before they arrive, however, he sings this sun-filled aria in which he wishes for a life of continued "happiness and joy".

We'll write them all in a little book,
And in it we can read of ourselves:
"I am in love! You are in love!"
That's my plan.
And in delicate gold letters on it should be:
A thousand and one intimate dinners!

And if my fate has decreed,
that I should love only one,
provided she is young and beautiful
I will be content with my Oriental lot.
A model husband, I won't arouse my wife's ire,
and if she loves only me,
she will give me no [cuckold's] horns - not a single Golden Horn.

O Rose of Istanbul,…

Translation: Andrea Budgey

des contes,
Des contes ravissants.
Nous les écrirons tous dans un petit livre,
Où l'on pourra lire de nous deux :
« Je suis amoureux! Tu es amoureuse! »
C'est exactement mon idée!
En belles lettres dorées, on lira ceci :
Les mille et un soupers à deux!

Et si mon destin a jadis décidé
Que je dois n'en aimer qu'une seule,
Si elle est jeune et belle,
Je me contenterai de mon sort de jeune Turc.
Époux modèle, je suis bien décidé
À ne jamais provoquer la colère de mon épouse.
Si elle n'aime que moi, alors jamais de cornes,
Même pas une Corne d'Or!

Ô Rose d'Istambul,…

Traduction : Charles Metz

Selon l'intrigue compliquée de l'opéra *Der Wildschütz* (Le Braconnier) de Lortzing, l'instituteur Baculus est congédié de son poste par le comte d'Eberbach pour avoir braconné sur sa propriété. À la fin, toutefois, tout est résolu, Baculus est réintégré dans ses fonctions et autorisé à épouser sa bien-aimée Gretchen. À la fin de l'acte III, le comte, très satisfait de lui-même, attend que les villageois viennent lui rendre hommage le jour de sa fête. Mais avant leur arrivée, il chante cet air ensoleillé où il exprime son désir de mener continuellement une vie « de bonheur et de joie ».

Graf:
Wie freundlich strahlt die helle Morgensonne
Auf mich herab, auf diesen Tag der Wonne!
Bald naht der Dorfbewohner frohe Schar,

Sie bringet Wünsche mancher Art mir dar.
"Gesundheit, langes Leben",
So schallt's vom Mund der Gäste.
Doch wünsch' ich mir daneben
Das Köstlichste, das Beste:

Heiterkeit und Fröhlichkeit,
Ihr Götter dieses Lebens,
Euch zu sehen, zu erflehen,
Ist das Ziel des Strebens!
Oh, du holde Seligkeit,
Die des Menschen Herz erfreut,
Jubelnd ruf' ich aus: Ziehe nie hinaus!
Oh, holde Göttin Freude,
Gib mir immer das Geleite!
Hübsche Mädchen, hübsche Frauen,
Kann ich euch nur immer schauen!
Holde Sterne meines Lebens,
Ihr ruft nie, nein, nie vergebens.
Doch durch Liebe nicht allein
Zieht die Freude bei mir ein.
Sinkt der Abend nieder,
Dann im Kreis der Brüder,
Wenn Champagner winket,
Wenn man jubelt, trinket,
Dann ertönen meine Sänge
Bei der Laute frohen Klängen:
Heiterkeit und Fröhlichkeit...
Durch Liebe, Sang, und Wein,
Zieht die Freude bei mir ein!

Lionel:
You, who watched over me like a guardian angel,
You, who knew how to soften the harshness of my fate,
Poor child, for your reward
You have found nothing but unhappiness.

When heavy clouds of night
Covered my eyes like a blindfold,
You showed me - after the storm -
The brilliance of a new day.
You used to tell me - in my suffering -
What would come to relieve us:
It is hope in the future
Without hope it is better to die.
It is hope in the future.
Without hope it is better to die.

Thanks to your care, when opening my eyes,
I was able to see you,
I condemned your entire life to pain,
And yet the last thing one must
To despair
Take away from suffering
In the future is hope.
Without hope it is better to die.
It is hope in the future.
Without hope it is better to die.

Translation: Bruce Galbraith

14. Leo Fall (1873-1925)
DIE ROSE VON STAMBUL
Premiere: Vienna, December 2, 1916 /
Première représentation : Vienne, le 2 décembre 1916

Many early operettas were set in exotic surroundings - from Lehar's *The Land of Smiles* to Victor Herbert's

The Rose of Algeria. **Fall's endearing *Die Rose von Stambul* - which ran for 480 performances following its premiere in Vienna - is no exception. Set in Istanbul, the story deals, superficially, with women's rights in Turkey. The work's irresistible title song was one of the most popular excerpts from Fall's delectable score. In this aria, Achmed - infatuated with the Pasha's rebellious daughter, Kondja Gül - sings of his love.**

Autrefois, de nombreuses opérettes se passaient dans des décors exotiques – depuis *Le Pays du sourire* de Lehar jusqu'à *The Rose of Algeria* de Victor Herbert. La charmante opérette de Leo Fall, *Die Rose von Stambul* (La rose d'Istambul) – qui, après sa première représentation, eut 480 représentations à Vienne – ne fait pas exception à la règle. L'intrigue a pour cadre Istambul et elle traite, très superficiellement, des droits de la femme en Turquie. L'air-titre irrésistible de cette oeuvre fut l'un des passages les plus populaires de la délicieuse partition de Leo Fall. Dans cet air, Achmed – amoureux de Kondja Gül, la fille rebelle du pacha, chante son amour.

Achmed:
Man sagt uns nach, dass wir in puncto Damen
Einem Prinzip nur treu:
Der Lieb' engross, dass immer neun bis zehn
Auf einen kamen,
Heut aber ist das nicht mehr so.
Viel cultivierter will's mir erscheinen
Man liebt nur Eine auf der Welt,
Dann liebt man alle sie in dieser Einen
Spart sich viel Ärger, spart sich viel Geld.

O Rose von Stambul, nur Du allein
Sollst meine Scheherezade sein!
Nur Du allein!
Die mir das Leben mit Liebe würzt,
Die mir die Stunden mit Märchen kürzt,
Mit wonnigen Märchen kürzt.
Wir schreiben sie all' in ein Büchlein klein,
Drin soll von uns Beiden zu lesen sein:
"Ich bin verliebt! Du bist verliebt!"
Das wär so meine Idee!
Zierlich in Gold, drauf stehen sollt:
Tausend und ein Souper!

Gérard/Lusignan:
Hail, hail our noble France
Where both of us, where both of us,
Have seen the light of day!

Lusignan:
Hail, hail, noble country of honour and valour!

Gérard/Lusignan:
O beloved land of glory and passion!

Lusignan:
O my noble land,
Fair land of glory and passion,
O beloved land
Where both of us have seen the light of day!

Und hat mein Fatum mir einst beschieden,
Das ich nur Eine liebe bloss,
Ist die nur jung und schön
Bin ich zufrieden mit diesem, meinen
Türkenlos.
Als Mustergatte will ich auch ferner
Nie reizen meiner Gattin Zorn.
Liebt sie nur mich allein gibts keine Hörner,
Ja nicht einmal ein gold'nes Horn!

O Rose von Stambul,…

15. Jacques Halévy (1799-1862)
L'ÉCLAIR
Premiere: Paris, December 16, 1835 / Première représentation : Paris, le 16 décembre 1835

In Act I of Halévy's *opéra-comique* - set near Boston, Massachusetts - the young naval officer, Lionel, is blinded when his boat is struck by lightning and capsizes. He is saved from drowning by Henrietta, and during his convalescence the two quickly fall in love. Once Lionel's sight is restored, he mistakenly believes - to the distress of Henrietta - that it was her cousin, Madame Darbel, who was his rescuer. In the last act, Lionel has discovered his error and sings this poignant aria before being reunited with his beloved Henrietta.

À l'acte I de cet opéra-comique d'Halévy – dont la

Gérard:
O my noble land

Gérard/Lusignan:
O noble land!
Fair land of glory and passion,
O beloved land
Where both of us have seen the light of day,
Be blessed, sweet land of glory and passion!
Be blessed, sweet land of glory and passion!

Gérard:
You are a knight.

Lusignan:
Yes, that I am.

Gérard:
O my brother!

Lusignan:
Twice your brother:
our fatherland and our honour
Have brought us together under the same banner.

Gérard:
I could have known it judging only by your valour!

Lusignan:
While giving us a common mother,
Heaven also gave us but one heart.

Gérard/Lusignan:
Hail, hail noble France
Where both of us, where both of us
Have seen the light of day!

Lusignan:
Hail, noble land of honour and valour!

scène se passe à Boston, au Massachusets – Lionel, un jeune officier de marine, perd accidentellement la vue lorsque son bateau est frappé par la foudre et fait naufrage. Sur le point de se noyer, il est sauvé par Henrietta et, pendant sa convalescence, ils s'éprennent l'un de l'autre. Une fois qu'il a recouvré la vue, Lionel croit à tort – et au grand désespoir d'Henrietta – que c'est sa cousine, Madame Darbel, qui l'a sauvé de la noyade. Au dernier acte, Lionel découvre son erreur et chante cet air poignant avant de retrouver sa bien-aimée Henrietta.

Lionel:
Toi qui veillais sur moi comme une providence,
toi qui de mon destin sut tromper la rigueur;
pauvre enfant, pour ta récompense
tu n'as trouvé que le malheur.

Quand de la nuit l'épais nuage
couvrait mes yeux de son bandeau,
tu me montrais, après l'orage,
l'éclat prochain d'un jour nouveau.
Tu me disais, dans la souffrance
qui vient encor nous secourir -
c'est l'espérance en l'avenir.
Sans espérance mieux vaut mourir.
C'est l'espérance en l'avenir.
Sans espérance mieux vaut mourir.

Grâce à tes soins, quand ma paupière
en se rouvrant a pu te voir,
j'ai condamné ta vie entière
à la douleur, au désespoir,
et cependant à la souffrance
le dernier bien qu'on doit ravir
c'est l'espérance en l'avenir.
Sans espérance mieux vaut mourir.

Gérard/Lusignan:
Hail, o beloved land of glory and passion!

Lusignan:
O my noble land,
Fair land of glory and passion!

Gérard/Lusignan:
O beloved land
Where both of us have seen the light of day
Be blessed, sweet land of glory and passion!
Be blessed, sweet land of glory and passion!

Lusignan:
A wretched exile in a foreign land,
O how many times, how many times I have sighed!
What torments, o my beloved France,
What regrets, o land which I adore!
May my voice some day be heard through yours!
Tell her that in this place, which I cannot leave,
Tell her, tell her that there is
An arm always at the ready to defend her, a heart to cherish her,
A heart, a heart to cherish her!

Gérard:
But it is a vain hope! On this island I too must die!

Lusignan:
Die! What is this you are saying?
Speak! Speak!

Gérard:
Alas! Just like you, just like you,
A wretched exile in a foreign land,
O how many times, how many times I have sighed!
What torments, o my beloved France,
What regrets, o land which I adore!
While I could still claim

C'est l'espérance en l'avenir.
Sans espérance mieux vaut mourir.

16. Jacques Halévy (1799-1862)
LA REINE DE CHYPRE
Premiere: Paris, December 22, 1841 /
Première représentation : Paris, le 22 décembre 1841

Set in 1469 at the time of Venice's annexation of Cyprus, Halévy's grand historical opera centres around Catarina Cornaro, a Venetian, and her love for the handsome Gérard (tenor). Their marriage plans are thwarted when word arrives that Jacques de Lusignan (baritone), the King of Cyprus, also wishes to marry her. During an assassination attempt, however, Lusignan saves Gérard's life and the two Frenchmen become friends and allies. While a short fragment of this duet was recorded on an early cylinder, this is the first time the entire duet has appeared on CD.

Ce grand opéra d'Halévy traite d'un sujet historique dont l'action se passe en 1469, époque où Chypre avait été annexée par Venise. Elle raconte l'histoire de Catarina Cornaro, une Vénitienne, et de son amour pour le beau Gérard (le ténor). Leurs projets de mariage sont rompus lorsqu'on apprend que Jacques de Lusignan (le baryton), roi de Chypre, désire aussi l'épouser. Au

Glory and happiness,
Why, o God, could I not have died for France?
I had a valiant arm to defend her,
I had a fervent heart to cherish her.

Gérard/Lusignan:
Gérard:
I had a valiant arm to defend her,
And a heart, a fervent heart to cherish her.

Lusignan:
Yes, your arm must have defended her well,
And your heart must always cherish her!

Gérard/Lusignan:
An arm to defend her,
A heart to cherish her,
A heart, a heart to cherish her, to cherish her!

Gérard:
But what is this signal?

Lusignan:
This signal is calling
A whole people to a hope of the most enviable kind.
It heralds to this loyal people the arrival of a queen!

Gérard:
For me, it heralds only vengeance and death,
For me, it heralds only vengeance and death.

Gérard/Lusignan:
Gérard:
The resounding brass has made my heart beat quicker,
The thundering bronze has redoubled my fury!
Come, and be queen,
Betray your oath.
God has brought me here
To punish you.

cours d'une tentative d'assassinat, Lusignan sauve la vie de Gérard et les deux Français deviennent amis et alliés. Un bref segment de ce duo a été enregistré dans les premiers temps sur cylindre, mais c'est la première fois que le duo paraît entièrement sur disque compact.

Gérard/Lusignan:
Salut, salut, à cette noble France
Où tous les deux, où tous les deux
nous avons vu le jour!

Lusignan:
Salut noble pays d'honneur et de vaillance!

Gérard/Lusignan:
Salut terre chérie et de gloire et d'amour!

Lusignan:
Ô ma noble patrie
Beau pays et de gloire et d'amour
O terre chérie
Où tous les deux nous avons vu le jour!

Gérard:
Ô ma noble patrie

Gérard/Lusignan:
Ô noble patrie!
Beau pays et de gloire et d'amour,
Ô terre chérie
Où tous les deux nous avons vu le jour
Sois béni, doux pays et de gloire et d'amour!
Sois béni, doux pays et de gloire et d'amour!

Gérard:
Vous êtes chevalier.
Yes; and to be queen,
Betray your oath.
God has brought me here
To punish you!

Lusignan:
The resounding brass has made my heart beat quicker,
The thundering bronze heralds my upcoming happiness!
Come, and be queen,
Your people are awaiting you.
God has brought you here,
O blessed moment,
Come, and be queen,
Your people are awaiting you.
God has brought you here!
O blessed moment!

Gérard/Lusignan:
Gérard:
The resounding brass has made my heart beat quicker,
The hour has struck
Which will bring woe and horror!
The hour has struck
Which will bring woe and horror,
The resounding brass
Has redoubled my fury.
The hour has struck
Which will bring woe and horror!
The brass resounds,
The hour has struck
Which will bring woe and horror!
The brass resounds,
The hour has struck
Which will bring woe and horror!

Lusignan:
The resounding brass has made my heart beat quicker,
The hour has struck
Which will call me to happiness!

Lusignan:
Oui, je le suis.

Gérard:
Ô mon frère!

Lusignan:
Frère deux fois:
la patrie et l'honneur
Nous ont unis sous la même bannière.

Gérard:
Je l'aurais deviné rien qu'à votre valeur!

Lusignan:
Le ciel en nous donnant une commune mère,
Nous donna, je le vois, aussi le même coeur.

Gérard/Lusignan:
Salut, salut, à cette noble France
Où tous les deux, où tous les deux
nous avons vu le jour!

Lusignan:
Salut noble pays d'honneur et de vaillance!
Gérard/Lusignan:
Salut terre chérie et de gloire et d'amour!

Lusignan:
Ô ma noble patrie
Beau pays et de gloire et d'amour

Gérard/Lusignan:
Ô terre chérie
Où tous les deux nous avons vu le jour
Sois béni, doux pays et de gloire et d'amour!
Sois béni, doux pays et de gloire et d'amour!

This hour has struck
Which will call me to happiness!
The brass which resounds
Is calling me to happiness.
This hour has struck
Which will call me to happiness!
The brass resounds
The brass resounds
Which will call me to happiness!
The brass resounds
The brass resounds
Which will call me to happiness!

Lusignan:
Farewell!

Gérard:
Farewell!

Gérard/Lusignan:
Yes, I here extend to you
The faith of a knight and the hand of a friend,
the hand, the hand of a friend!

Lusignan:
Farewell!

Gérard:
Farewell!

Gérard/Lusignan:
Farewell!

Translation : Charles Metz

Project Producer • Réalisateur du projet : **Neil Crory**
Recording Producer • Réalisateur de l'enregistrement : **Anton Kwiatkowski**
Recording Engineer • Ingénieur du son : **Bruce Barnett**
Music Editor, Digital Editing / Mastering • Éditeur de musique, montage et transfert numériques : **Peter Cook**
Production Coordinator • Coordonnatrice de la production : **Paulette Bourget**
Recorded • Enregistré : **Massey Hall, Toronto - August / août 29, 30, 31, 1999**
Notes : **Neil Crory**
Translation • traduction : **Charles Metz**
Photo : **Stan Switalski**:
Graphic Design • Conception graphique : **Caroline Brown**

CBC Records / Les disques SRC
P.O. Box 500, Station A, Toronto,
Ontario, Canada M5W 1E6

© ℗ **2000 Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada**

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

SMCD 5196

OPERA ENCORES

Benjamin Butterfield, tenor / ténor (†) • Brett Polegato, baritone /baryton (‡)
Canadian Opera Company Orchestra • Canadian Children's Opera Chorus (**)
sous la direction de Richard Bradshaw, conductor

	Ambroise Thomas:	Hamlet (‡)	
1.	(1811-1896)	*"Ô vin, dissipe la tristesse" Act / Acte II)*	3:33
2.		*"Comme une pâle fleur" (Act / Acte V)*	3:56
	Benjamin Godard:	Jocelyn (†)	
3.	(1849-1895)	*"Oh! Ne t'éveille pas encor" (Act / Acte II)*	4:45
	Ambroise Thomas:	Mignon (†)	
4.		*"Adieu! Mignon" (Act /Acte II)*	4:30
5.		*"Elle ne croyait pas" (Act / Acte III)*	3:47
	Charles Gounod:	Roméo et Juliette (‡)	
6.	(1818-1893)	*"Mab, reine des mensonges" (Act / Acte I)*	2:34
	Léo Delibes:	Lakmé (†)	
7.	(1836-1891)	*"Fantaisie aux divins mensonges" (Act / Acte I)*	5:23
	Charles Gounod:	Faust (‡)	
8.		*"Avant de quitter ces lieux" (Act / Acte II)*	3:58
	Richard Wagner:	Tannhäuser (‡)	
9.	(1813-1883)	*"O du mein holder Abendstern" (Act / Acte III)*	5:08
	Wilhelm Kienzl:	Der Evangelimann (†) (**)	
10.	(1857-1941)	*"Selig sind, die Verfolgung leiden" (Act / Acte II)*	6:18
		Treble soloist / Soprano soliste : Peter Neelands	
	Erich Wolfgang Korngold:	Die tote Stadt (‡)	
11.	(1897-1957)	*"Mein Sehnen, mein Wähnen" (Act / Acte II)*	4:09
	Friedrich von Flotow:	Martha (†)	
12.	(1812-1883)	*"Ach! So fromm, ach so traut" (Act / Acte III)*	3:00
	Albert Lortzing:	Der Wildschütz (‡)	
13.	(1801-1851)	*"Heiterkeit und Frölichkeit" (Act / Acte III)*	5:17
	Leo Fall:	Die Rose von Stambul (†)	
14.	(1873-1925)	*"O Rose von Stambul" (Act / Acte I)*	4:14
	Jacques Halévy:	L'Éclair (†)	
15.	(1799-1862)	*"Quand de la nuit l'épais nuage" (Act / Acte III)*	5:24
	Jacques Halévy:	La reine de Chypre (‡) (†)	
16.		*"Salut, salut, à cette noble France" (Act / Acte III)*	10:44
		Total	77:55

DDD

SMCD 5196

OPERA ENCORES

Benjamin Butterfield, tenor / ténor (†) • Brett Polegato, baritone /baryton (‡)
Canadian Opera Company Orchestra • Canadian Children's Opera Chorus (**)
sous la direction de Richard Bradshaw, conductor

	Ambroise Thomas: Hamlet (‡)	
1.	(1811-1896) *Ô vin, dissipe la tristesse" (Act / Acte II)*	3:33
2.	*"Comme une pâle fleur" (Act / Acte V)*	3:56
	Benjamin Godard: Jocelyn (†)	
3.	(1849-1895) *"Oh! Ne t'éveille pas encor" (Act / Acte I)*	4:45
	Ambroise Thomas: Mignon (†)	
4.	*"Adieu! Mignon" (Act /Acte II)*	4:30
5.	*"Elle ne croyait pas" (Act / Acte III)*	3:47
	Charles Gounod: Roméo et Juliette (‡)	
6.	(1818-1893) *"Mab, reine des mensonges" (Act / Acte I)*	2:34
	Léo Delibes: Lakmé (†)	
7.	(1836-1891) *"Fantaisie aux divins mensonges" (Act / Acte I)*	5:23
	Charles Gounod: Faust (‡)	
8.	*"Avant de quitter ces lieux" (Act / Acte II)*	3:58
	Richard Wagner: Tannhäuser (‡)	
9.	(1813-1883) *"O du mein holder Abendstern" (Act / Acte III)*	5:08
	Wilhelm Kienzl: Der Evangelimann (†) (**)	
10.	(1857-1941) *"Selig sind, die Verfolgung leiden" (Act / Acte II)* **Treble soloist / Soprano soliste : Peter Neelands**	6:18
	Erich Wolfgang Korngold: Die tote Stadt (‡)	
11.	(1897-1957) *"Mein Sehnen, mein Wähnen" (Act / Acte II)*	4:09
	Friedrich von Flotow: Martha (†)	
12.	(1812-1883) *"Ach! So fromm, ach so traut" (Act / Acte III)*	3:00
	Albert Lortzing: Der Wildschütz (‡)	
13.	(1801-1851) *"Heiterkeit und Frölichkeit" (Act / Acte III)*	5:17
	Leo Fall: Die Rose von Stambul (†)	
14.	(1873-1925) *"O Rose von Stambul" (Act / Acte I)*	4:14
	Jacques Halévy: L'Éclair (†)	
15.	(1799-1862) *"Quand de la nuit l'épais nuage" (Act / Acte III)*	5:24
	Jacques Halévy: La reine de Chypre (‡) (†)	
16.	*"Salut, salut, à cette noble France" (Act / Acte III)*	10:44
	Total	77:55

CBC Records / Les disques SRC
P.O. Box 500, Station A, Toronto, Ontario, Canada M5W 1E6
© ℗ **2000 Canadian Broadcasting Corporation /Société Radio-Canada**
All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

0 59582 51962 2

SM 5000

OPERA ENCORES
CBC Records/ Les disques SRC SMCD 5196

OPERA ENCORES
CBC Records/ Les disques SRC SMCD 5196